

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená v souladu s ust. § 131 zákona č. 134/2016 Sb. o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů a ust. § 1746 odst. 2 a § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,

(dále jen „**rámcová dohoda**“ nebo také „**rámcová smlouva**“)

Česká republika – Energetický regulační úřad

se sídlem: Masarykovo náměstí 91/5, 586 01 Jihlava

zastoupen:

kontaktní osoba:

IČO: 70894451

DIČ: není plátcem DPH

(dále jen „Objednatel “)

a

Agmen s.r.o.

zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 98748

se sídlem: Hvozdnice 164, 252 05 Hvozdnice, Praha západ

zastoupena: Ing. Jan Kroužek

kontaktní osoba: Ing. Kateřina Martonová

IČO: 27133044

DIČ: CZ27133044

(dále jen „ Zhotovitel “)

Preamble

1. Účelem této rámcové smlouvy je zajištění překladatelských a tlumočnických služeb od data účinnosti rámcové smlouvy na období 48 měsíců v rozsahu a dle požadavků objednatele až do výše finančního limitu 1 600 000 Kč bez DPH.
2. Předmětem této rámcové smlouvy je stanovení podmínek, za nichž budou mezi smluvními stranami na základě objednávek Objednavatele uzavírány jednotlivé smlouvy o poskytnutí služeb (dále také „dílčí smlouvy“).

I.

Specifikace služeb

1. Touto rámcovou smlouvou se Zhotovitel zavazuje k zajištění překladatelských a tlumočnických služeb z českého jazyka do anglického a z anglického jazyka do českého dle pokynů Objednatele, a to v oblasti působnosti Energetického regulačního úřadu, a to zejména:

- energetického práva
- cenových rozhodnutí
- dokumentů ke konzultačním procesům
- ad hoc dokumentů dle potřeby a řešené problematiky
- překlad webových stránek

(dále jen „Služby“).

Zhotovitel je povinen na žádost Objednatele zajistit rovněž úředně ověřené překlady.

Objednatel se zavazuje uhradit Zhotoviteli dohodnutou cenu za řádně poskytnuté Služby.

2. Poskytování Služeb se uskuteční na základě písemných objednávek. Smluvní strany se dohodly, že objednávka a její akceptace může být učiněna elektronicky (e-mailem) prostřednictvím oprávněných osob. Pro vyloučení pochybností smluvní strany konstatují, že uznávaný elektronický podpis či jakákoli jiná kvalifikovaná forma elektronického podpisu se v případě sjednávání a uzavírání dílčích smluv elektronickou cestou (e-mailem) nevyžaduje. Dílčí smlouva je uzavřena okamžikem bezvýhradné akceptace objednávky ze strany zhotovitele.

II.

Cena

1. Cena Služeb zajišťovaných dle potřeb Objednatele je stanovena dohodou smluvních stran v níže uvedené výši:

v Kč bez DPH:

- přímý překlad do anglického jazyka – cena za 1 normostranu	430,00
- přímý ověřený překlad do angl. jazyka – cena za 1 normostranu	350,00
- přímý překlad z anglického jazyka – cena za 1 normostranu	420,00
- přímý ověřený překlad z angl. jazyka – cena za 1 normostranu	350,00
- cena za 1 hod. simultánního tlumočení v ČR	900,00
- cena za 1 hod. konsekutivního tlumočení v ČR	800,00

v Kč vč. DPH:

- přímý překlad do anglického jazyka – cena za 1 normostranu	520,30
- přímý ověřený překlad do angl. jazyka – cena za 1 normostranu	350,00
- přímý překlad z anglického jazyka – cena za 1 normostranu	508,20
- přímý ověřený překlad z angl. jazyka – cena za 1 normostranu	350,00

- cena za 1 hod. simultánního tlumočení v ČR	1089,00
- cena za 1 hod. konsekutivního tlumočení v ČR	968,00

V případě ceny za hodinu tlumočení se rozumí cena za započatou hodinu tlumočení.

III.

Platební podmínky

1. Sjednaná cena je konečná a zahrnuje veškeré náklady Zhotovitele spojené s plněním závazků z dílčí smlouvy (cestovné, hovorné, poštovné, vývoj kurzů české koruny k zahraničním měnám, atd.). Zhotovitel není oprávněn za poskytnuté plnění účtovat žádné další náklady nad sjednanou cenu. Cenu je možné změnit pouze v případě zákonné úpravy sazby DPH nastalé v průběhu realizace plnění. V takovém případě jsou smluvní strany povinny uzavřít dodatek ke smlouvě.
2. Zhotovitel zašle výkaz hodin odpracovaných v rámci poskytování tlumočnických služeb k odsouhlasení po realizaci každé dílčí smlouvy (objednávky). Objednatel potvrdí výkaz, nebo se k výkazu vyjádří, do 10 pracovních dnů od obdržení. Zaslání a zpětné potvrzení výkazu poskytnutých tlumočnických služeb se předpokládá elektronickou poštou.
3. Cena za poskytnuté služby bude Objednatelem zaplacená na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného Zhotovitelem po řádném splnění závazku z dílčí smlouvy (tj. po odsouhlasení výkazu hodin nebo po akceptaci předaného překladu ze strany Objednatele). Nedílnou součástí faktury bude odsouhlasený výkaz hodin odpracovaných v rámci poskytování tlumočnických služeb, a specifikace plnění.
4. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu předepsané příslušnými právními předpisy (zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů), odkaz na evidenční číslo smlouvy a dále vyčíslení zvlášť ceny bez DPH, zvlášť DPH a celkovou cenu včetně DPH.
5. Smluvní strany se dohodly na bezhotovostní úhradě ceny a lhůtě splatnosti v délce 21 kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury Objednateli na kontaktní adresu Objednatele, uvedenou v záhlaví této smlouvy.
6. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně. Zhotovitel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není Objednatel v prodlení se zaplacením. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti ceny 21 kalendářních dnů.

7. Pokud Objednatel uplatní nárok na odstranění vady v plnění ve lhůtě splatnosti, není Objednatel povinen až do odstranění vady uhradit cenu plnění. Okamžikem odstranění vady začne běžet nová lhůta splatnosti v délce 21 kalendářních dnů.
8. Smluvní strany se dohodly, že dnem úhrady se rozumí den odepsání fakturované částky z bankovního účtu Objednatele. Objednatel není v prodlení, uhradí-li fakturu do 21 kalendářních dnů po jejím obdržení, ačkoli po termínu, který je na daňovém dokladu uveden jako den splatnosti.
9. Objednatel neposkytuje Zhotoviteli jakékoliv zálohy na úhradu ceny.

IV.

Práva a povinnosti stran, sankce

1. Objednatel se zavazuje zaslat Zhotoviteli text určený k překladu spolu s objednávkou.
2. Termín dodání překladů bude určen v objednávce. Objednatel po předání plnění prostuduje překlad a ověří, zda je plnění odevzdáno v požadované kvalitě a rozsahu. Objednatel sdělí Zhotoviteli, zda plnění akceptuje nebo že ho neakceptuje a jaké má vady. V případě vadného plnění stanoví Objednatel Zhotoviteli termín odstranění zjištěných vad. Zhotovitel je povinen podle požadavku Objednatele bez nároku na další platby plnění dopracovat. Nesdělí-li Objednatel, že má připomínky, do 10 pracovních dnů, má se za to, že k němu nemá výhrady a plnění akceptuje.
3. V případě prodlení zhotovitele s předáním kompletních bezvadných překladů ve sjednaném termínu nebo v případě prodlení s odstraněním vad v termínu určeném Objednatelem, je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z celkové ceny plnění bez DPH sjednané na základě předmětné dílčí smlouvy, a to za každý, byť i započatý den prodlení. Tím není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
3. Termín a místo uskutečnění tlumočnických služeb bude uvedeno v objednávce. V případě, že se Zhotovitel nedostaví na určené místo ve sjednaném čase, je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5000 Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti. Tím není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
4. Zhotovitel se zavazuje vůči třetím osobám zachovávat mlčenlivost o všech informacích, poskytnutých Objednatelem a nesmí je zpřístupnit bez písemného souhlasu Objednatele žádné třetí osobě ani je použít v rozporu s účelem této smlouvy, ledaže se jedná:
 - a) o informace, které jsou veřejně přístupné nebo
 - b) o případ, kdy je zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu.
5. Zhotovitel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti podle předchozího odstavce všechny osoby, které se budou podílet na plnění podle dílčích smluv.

6. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na poskytování služeb podle dílčích smluv, odpovídá Zhotovitel, jako by povinnost porušil sám.
7. Povinnost zachovat mlčenlivost trvá i po skončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení povinnosti Zhotovitele stanovené v tomto článku je oprávněn Objednatel požadovat smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení této povinnosti. Tím není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
8. Smluvní strany výslovně sjednávají, že Objednatel je oprávněn započíst výši jakékoli smluvní pokuty podle této rámcové smlouvy proti částce vyúčtované Zhotovitelem za poskytnuté služby v souladu s touto rámcovou smlouvou.
9. Objednatel se nezavazuje k objednávkě předmětného plnění v určitém rozsahu ani v určité minimální hodnotě. Objednatel bude vždy postupovat v souladu se svými potřebami, přičemž Zhotoviteli nevzniká touto rámcovou smlouvou právní nárok na odběr určitého plnění ze strany Objednatele

V.

Způsob a místo plnění

1. Zhotovitel se zavazuje předávat vyhotovené překlady způsobem podle požadavku Objednatele uvedeného v objednávce. Zpravidla budou jednotlivé překlady zasílány elektronicky na e-mailovou adresu uvedenou v objednávce, pokud nebude se Zhotovitelem dohodnut jiný způsob a místo předání.
2. Místo výkonu tlumočnických služeb se sjednává výhradně na území České republiky a řídí se požadavky objednatele uvedenými v objednávce.

VI.

Doba trvání rámcové smlouvy

1. Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou 48 měsíců ode dne nabytí účinnosti této rámcové smlouvy s omezením plnění do 1 600 000 Kč bez DPH. Před sjednaným termínem bude rámcová smlouva ukončena dosažením maximálního limitu pro čerpání podle předchozí věty.
2. Objednatel i Zhotovitel mohou tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodů s jednoměsíční výpovědní dobou, která začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tuto rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze písemnou dohodou smluvních stran.
2. Tato rámcová smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
3. Tato rámcová smlouva a veškeré mimosmluvní závazky vyplývající ze smlouvy se budou řídit a vykládat v souladu s právem České republiky. Práva a povinnosti stran, které nejsou upraveny touto smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
4. Pokud některé ustanovení této rámcové smlouvy (zcela nebo zčásti) je nebo se stane nezákonné, neplatné nebo nevymahatelné, zůstávají ostatní ustanovení v plném rozsahu platná a účinná. Nastanou-li u některé ze stran skutečnosti bránící řádnému plnění dle této rámcové smlouvy, je tato smluvní strana povinna to bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání osob oprávněných k uzavření smlouvy.
5. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací plnění na základě této rámcové smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými soudy České republiky.
6. Objednatel je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Zhotovitel bere na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv.
7. Pokud nebude tato smlouva podepsána elektronicky, vyhotoví se ve dvou stejnopisech, z nichž jeden výtisk obdrží objednatel a jeden výtisk obdrží zhotovitel. Oba výtisky mají platnost originálu.
8. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že považují obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný a že jsou jim známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

Za Objednatele:

Za Zhotovitele:

ČR – Energetický regulační úřad



Agmen s.r.o.

Ing. Jan Kroužek
jednatel